

УДК 930(091)

**ПИСЬМО ФАТИМЫ, ДОЧЕРИ ШЕЙХА ХАДЖИ АРСЛАН‘ АЛИ
ИЗ НИЖНЕГО КАЗАНИЩА**

Г.М.-Р. Оразаев,
Ш.Ш. Шихалиев,
Институт ИАЭ ДНЦ РАН, Махачкала

orazaev47@mail.ru
shihaliev74@mail.ru

Аннотация: Публикуется письмо Патимат Гусейновой из Нижнего Казанища на имя алима Нурмухаммада ал-Авари (нач. XX в.), в котором речь идет о неравном положении женщин в дагестанском обществе. Приведено несколько примеров, которые иллюстрируют, что женщины, наравне с мужчинами, могут достигнуть немалых успехов в овладении религией и разными науками, а также в сочинении поэтических и других художественных произведений.

Abstract: The authors of the article analyze the letter written by Patimat Guseinova from Nizhnee Kazanishche to Nurmukhammad al-Avari (the beginning of the 20th century), which deals with women’s disadvantage in Dagestan society. The article presents several examples illustrating that women can keep up with men in mastering religion and various sciences, and in making poetry and other types of fiction as well.

Ключевые слова: Патимат Гусейнова, Нурмухаммад ал-Авари, положение женщины в мусульманском мире.

Keywords: Patimat Guseinova, Nurmukhammad al-Avari, position of women in the Muslim world.

Автор публикуемого ниже письма Фатима (Патимат Гусейнова) являлась дочерью известного шейха накшбандийского тариката – устаза Арслан‘али-хаджи Гусейнова из Нижнего Казанища (ныне Буйнакского района РД). Её отец был арестован в первые годы Советской власти в 1927 г. и как духовное лицо осужден на длительный срок. В селе он построил на свои средства медресе, где состоял мударрисом и обучал как мальчиков, так и девочек. Здесь же обучалась и его дочь Патимат, которая оказалась девушкой необычайно талантливой: она прекрасно знала арабский язык, великолепно владела рядом религиозных наук, писала собственные стихотворения на кумыкском и арабском языках. Волею судеб небольшой сборник её стихов оказался в городе Хасавюрте, где был обнаружен нами в личной коллекции Джабраила Хайруллаева, уроженца Нижнего Казанища, в 1983 году.

Патимат, дочь шейха Арслан‘али умерла в возрасте 24–25-и лет от роду, в начале 20-х гг. прошлого столетия. Год ее рождения пока неизвестен. Она похоронена в родном селении, а на её могиле, над которой имеется арабоязычная стела, установленная в ее честь, земляки построили зиярат (пир), который часто посещают сельчане и другие люди из окрестных сёл, особенно женщины, почитая её как непорочную и святую девушку.



Надмогильная стела Гусейновой Патимат Арсланалиевны (ум. в 1334/1916 г.)
в селении Нижнее Казанище (фото А. Исаева, 1989 г.).

Сведения о ней и некоторые тексты стихов, созданных ею на кумыкском языке, нам приходилось публиковать несколько раз на страницах кумыкских журналов (см. напр.: *Оразаев Г.*, 1984. С. 16; 1990. С. 16).

Тема, которая затрагивается в письме Патимат Гусейновой, весьма примечательна тем, что она редко рассматривалась в мусульманском обществе. В тексте речь идет о том, что в дагестанском обществе (вплоть до советского периода его истории. – Авт.) женщина находилась в неравном отношении с мужчинами как в общественном, так и социальном аспектах. Автор приводит отдельные примеры, когда мусульманские женщины в некоторых регионах достигали внушительных успехов в обладании ими научных и религиозных знаний, в сочинении прекрасных образцов художественных произведений.

Действительно, эта тема остается до сих пор весьма мало изученной. Нам известны лишь несколько работ, где эта тема затрагивается (*Учок Б.*, 1982. С. 13–15; *Алибекова П.М.*, 2006. С. 16–17; 2013. С. 12). В них приведены сведения об иранских поэтессах дагестанского происхождения, творивших свои произведения на персидском языке – Хадидже-бейгом Султан Дагестани и Гунайбегом Дагестани.

Что касается публикуемого ниже текста письма Патимат Гусейновой, то, оно было выявлено нами в начале 80-х гг. в личной коллекции известного дагестанского арабиста, канд. филол. наук М.-С. Саидова, у которого сохранился список арабоязычного письма, переписанный Назиром из Дургели. По моей просьбе, М.-С. Саидов любезно переписал текст для меня. А в 2002 г. я попросил своего коллегу, канд. ист. наук Ш.Ш. Шихалиева перевести этот текст на русский язык, что и было осуществлено им блестяще. Фрагмент из этого русского перевода, выполненного им, частично использован Б.А. Аджаматовым в своей известной книге (См.: *Аджаматов Б.А.*, 2007. С. 251–252).

Письмо Патимат Гусейновой [Перевод с арабского]:

«Одному из самых ученых [мужей] уммы¹ пророка и первому знатному лицу из потомков Ахмада², достойному, высокочтимому ученому (*алиму*) Нурмухаммаду ал-Авари.

Мир вам от Властелина, Всезнающего [Аллаха]. Затем. Я желаю вам, чтобы Аллах облачил вас в одежду здоровья и благополучия.

Далее. О, отец³, дошло до меня, что вас удивило то, что Аллах наградил нас каплей из моря знаний, однако вас удивили всего лишь брызги сталкивающихся волн моря знаний, которые попали на меня. Но эти [мои знания] не являются чем-либо удивительным, потому что я не являюсь выдающейся женщиной и первой, кто сделал шаги в этой области [знаний]. Известны примеры, которые свидетельствуют о том, какие шаги сделали женщины [в изучении] различных наук. Об этом свидетельствуют исторические книги.

Среди них [выдающихся женщин] – писательница Аиша ал-Ба‘унийя, которую восхваляли многие ученые и высокую степень учености которой признавали многочисленные писатели. Ее бесподобное по своему стилю сочинение, которое называется «Раскрытие ясного» («*Фатх ал-Мубин*»), и комментарии к этой книге свидетельствуют о совершенстве ее языка.

Среди знаменитых женщин – ученая высочайшей степени Зайнаб ад-Димашки⁴ – наставница выдающегося ученого хафиза⁵ Ибн Хаджара.

Среди них (знаменитых женщин) – Зайнаб, дочь Абу ал-Касима (*Зайнаб бинту Аби ал-Касим*), которая обучалась у ряда выдающихся ученых и которой дана была иджаз⁶ и ривай⁷, как [была дана ученым мужам] Абу Мухаммаду Исмаилу ибн Абу ал-Касиму ан-Нисабури, Абу ал-Музаффару ал-Муниму ал-Кушайри, выдающемуся ученому аз-Замахшари и Ибн Халликану.

Также [в числе знаменитых женщин] – знаток мусульманского права Каримат, дочь Мухаммада (*Каримат бинту Мухаммад*), известная поэтесса; Такия, дочь Абу ал-Фараджа из Александрии (*Такия бинту Абу ал-Фарадж ал-Искандари*), и другие, которые пребывают в благоденствии и память о которых вечна.

И это все не является удивительным. Удивительным является то, какое безразличие проявляют люди в отношении обучения своих дочерей, их воспитания согласно шариату, развитию их мышления, согласно исламской мудрости, не учитывая их (женщин) желания и готовность в [изучении] этого. Между тем, необходимость этого (т.е. обучения женщин, их воспитания и образования) разъясняет тот, кто не берет это с воздуха⁸.

Ведь наука является опорой религии. И мужчина, и женщина являются равными по отношению к религиозным обязанностям. И я не знаю причину того, почему мужчины не уделяют внимания обучению дочерей (отвергают обучение дочерей), уподобляя их некоторым животным или же неодушевленной вещи. Без всякого образования оставляют их в стороне, предавая забвению в

¹ Умма – последователь (религии), община (религиозная).

² Ахмад – другая форма имени пророка Мухаммада.

³ Отец – (здесь): обращение к старшему по возрасту человеку в знак вежливости.

⁴ То есть из Дамаска.

⁵ Хафиз – лицо, знающее весь Коран наизусть.

⁶ Иджаз – разрешение на обучение религиозным наукам.

⁷ Ривай – разрешение комментировать хадисы пророка Мухаммада.

⁸ Имеется в виду то, что пророк Мухаммад (т.е. «тот, кто не берет это с воздуха») говорил о необходимости образования, обучения и воспитания женщин.

уголках домов по непонятным причинам, более запутанным, чем паутина. Разве они не слышали обращение их Господа: «Аллах не закрывает глаза на то, что делают несправедливые»⁹.

Или же они не подчиняются словам (повелениям) Господа Всевышнего: «И узнают те, которые совершили несправедливость, куда они будут возвращены».

Это всё, о мой ученый отец, я разъяснила в этой моей речи (в этом послании). И [после этого] я облегченно вздыхаю, освобождаюсь от меланхолии, и отдыхает мой обеспокоенный ум, хотя сердце обуяно мыслью тревоги о дочерях, которые тонут во мраке невежества, и мы это, к сожалению, видим. И нет у них (женщин) ни этого приятного мира, ни [знания] религии, с помощью которого они могут надеяться получить хорошее местопребывание [на том свете]. Я сожалею об этих жертвах, моя скорбь – по безгрешным [женщинам], которые стали жертвой невежества».

[Переписано] почерком ученого Назира, сына Ника-Мухаммада из селения Дургели¹⁰, да смилуется над ним Аллах.

ЛИТЕРАТУРА

- Аджаматов Б.А.* Святыни Дагестана. Махачкала: ИД «Эпоха», 2007. – 336 с.
- Алибекова П.М.* Валех Дагестани // «Ёлдаш» («Времена»). 1 марта 2013 г. – С. 12.
- Алибекова П.М.* Хадидже-бегом Султан Дагестани. Гонайбегом Дагистани (XVIII в.) // Муртазалиев А.М. Писатели дагестанского зарубежья: библиографический справочник. Махачкала: ИД «Эпоха», 2006. С. 17–18.
- Назир ад-Дургели.* Усилада умов в биографиях дагестанских ученых / Перевод с арабского, комментарии, факсимильное издание, указатели и библиография подготовлены А.Р. Шихсаидовым, М. Кемпером, А.К. Бустановым. М.: ИД Марджани, 2012. – 204 + 227 с.
- Оразаев Г.* Из нашего литературного наследия // «Женщина Дагестана». Махачкала, 1990. № 6 (на кумык. яз.). – С. 16.
- Оразаев Г.* Поэтесса Патимат // «Женщина Дагестана». Махачкала, 1984. № 1 (на кумык. яз.). – С. 16.
- Оразаев Г.* Ученый Назир-эфенди из Дургели // «Тангчолпан». Махачкала, 2011. № 3 (на кумык. яз.). – С. 78–85.
- Оразаев Г., Гамзатов М.* Ученый, достойный известности // «Ленин ёлу», газ. от 24 мая 1990. (на кумык. яз.). – С. 3.
- Учок Б.* Женщины-правительницы в мусульманских государствах / Перевод с турецкого З.М. Буниятова. М.: «Наука», 1982. – 175 с.

⁹ Коран, сура 14, аят 43.

¹⁰ Дургели – кумыкское селение в Карабудахкентском районе РД. О Назире из Дургели см.: *Оразаев Г., Гамзатов М.*, 1990. С. 3; *Оразаев Г.*, 2011. С. 78–89; *Назир ад-Дургели.* 2012.